

Козина А. А.

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ЧИСЛОМ "ЧЕТЫРЕ" В АНГЛИЙСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2008/8-1/35.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2008. № 8 (15): в 2-х ч. Ч. I. С. 91-93. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2008/8-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

- *сфера бытового общения*: в неофициальных, не регламентируемых государством сферах общения адыгейский язык функционирует весьма интенсивно. Межличностное общение между адыгейцами в различных ситуациях - семья, транспорт, дружеское общение и т.д. - происходит, как правило, на адыгейском языке (при условии, что все собеседники - адыгейцы);

- *другие сферы*: в сфере сельского хозяйства используется в устном варианте.

Наиболее интенсивно адыгейский язык функционирует в неофициальных, не регламентируемых государством сферах общения. Межличностное общение между адыгейцами в различных ситуациях - семья, транспорт, дружеское общение и т.д. - происходит, как правило, на адыгейском языке (при условии, что все собеседники - адыгейцы). Учитывая высокие показатели владения своим этническим языком, в том числе и среди молодежи, интенсивность его использования при межличностном общении между адыгейцами, государственную политику, направленную на поддержку функционирования языка в официальных сферах общения, высокий уровень национального самосознания в целом, можно утверждать, что степень витальности адыгейского языка достаточно высока, и можно прогнозировать стабильность его использования в обозримом будущем.

Несмотря на то, что адыгейский язык является младописьменным, он используется, как уже указано, во многих сферах общественно-политической и культурной жизни адыгейского народа, что подтверждает его жизненность.

Список использованной литературы

1. Адыгская (Черкесская) энциклопедия. - Москва, 2006.
2. Алексеева Е. П. Древняя и средневековая история Карачаево-Черкесии. - М., 1971.
3. Анфимов Н. В., Джимов Б. М., Емтыль Р. Х. История Адыгеи (с древнейших времен до конца XIX в.). - Майкоп, 1993.
4. Аутлев М. Г. Адыгея в хронике событий. - Майкоп, 1990.
5. Бетров Р. Ж. Этническая история адыгов. - Нальчик, 1996.
6. Бижева З. Х. Адыгская языковая картина мира. - Нальчик, 2000.
7. Всероссийская перепись населения 2002 г. - <http://www.Perepis2002.ru>.
8. Земля адыгов. - Майкоп, 1996.
9. Кожемякина В. А. Адыгейский язык // Письменные языки мира. Языки Российской Федерации. - М., 2000. - Книга 1. - С. 35-52.
10. Кумахов М. А., Кумахова З. Ю. Функциональная стилистика адыгейских языков. - М., 1987.
11. Межэтнические отношения в Адыгее // Межэтнические отношения и конфликты в постсоветских государствах: Ежегодный доклад Сети этнологического мониторинга и раннего предупреждения конфликтов / Ред. В. А. Тишков, Е. И. Филиппова. - М., 2002. - С. 148-158.
12. Собрание законодательства Республики Адыгея. - Майкоп, 2001.
13. Социально-экономическое положение Республики Адыгея в январе-августе 2002 г. - Майкоп, 2002.
14. Тишков В. А. Республика Адыгея. - <http://www.valerytishkov.ru>.
15. Цыленкова Л. Х. Адыгейско-русские языковые контакты: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. - М., 1965.
16. Шейджен Э. А. История Адыгеи. - Майкоп, 1995. - Ч. I.

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ЧИСЛОМ «ЧЕТЫРЕ» В АНГЛИЙСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Козина А. А.

Татарский государственный гуманитарно-педагогический университет

Число “четыре” у европейцев воспринимается как образ всякой статистической целостности, земли, материальной стороны жизни, рациональной организации. Это самая устойчивая структура, она притягивает к себе все, что нуждается в устойчивости от стран света до сторон дома. Устойчивость горизонтальной плоскости (квадрата), состоящей из четырех равных частей, обусловило, во-первых, то, что число “четыре” стало соотноситься с четырьмя сторонами света (Север, Юг, Запад, Восток) и с дующими с этих сторон ветрами, во-вторых, с быками, коровами, стоящими на четырех ногах. Вероятно, отсюда возникают такие идиомы как: **on all fours** ‘на четвереньках’. В-третьих, с мировыми реками, текущими с противоположных сторон и питающими Вселенную, и, в-четвертых, с прочими устойчивыми явлениями: 4 временами года, 4 элементами мира (земля, вода, огонь, воздух) и т.п.

В европейской культуре число “четыре” считается крепким числом. Англичане называют человека, не отдающего долги, **four flusher** (краснеющий четыре раза). Считается, что суммы денег, начинающиеся с цифры четыре, нельзя отдавать в долг - 40, 400, 4000 долларов надо откладывать - ведь цифра “четыре” символизирует материальное положение, надежность и гарантии на будущее.

Итак, число четыре - это символ статистической целостности, это идеально устойчивая структура. Четыре - древний символ мужества. Также четыре символизирует стабильное материальное положение.

Ввиду своей четности число четыре не является мистическим и не имеет большой семантической нагрузки. Поэтому употребление данного числа в большинстве встретившихся в выборе фразеологических единиц (ФЕ) связано его прямым количественным значением.

Число “четыре” 四 sì в современной китайской культуре воспринимается двояко: с одной стороны, оно кратно двум, поэтому оценивается положительно, с другой стороны, произношение иероглифа 四 sì похоже на звучание другого иероглифа 死 sǐ “умереть, смерть, помереть, погибнуть, гибель, мертвый, издохнуть, околеть”, они различаются тоном произношения. Эта близость звучания вызывает у собеседников негативные ассоциации и приводит к стремлению избегать “неприятного” слова в разговоре. Так в ресторане, где принято заказывать число блюд, если кто-то заказал четыре чашки риса, официант передаст заказ словами: “Две чашки риса и две чашки риса!” Но постарается не произносить фразу: “Четыре чашки риса!”

Когда числа “три” и “четыре” употребляются в устойчивом китайском выражении вместе, то такой фразеологизм приобретает обычно отрицательную оценочность. Например, 不三不四 bù sān bù sì *букв.* “Не три не четыре”, имеет значение “ни то ни сё”, “ни рыба ни мясо”. Если это выражение относится к человеку, то означает темную личность или человека беспутного, ни на что не годного, ни богу свечка, ни черту кочерга.

丢三落四 diū sān là sì *букв.* “Потерять три и пропустить четыре” или “пропустить здесь, упустить там”. Так говорят о рассеянном человеке, растеряхе.

朝三暮四 zhāo sān mù sì *букв.* “Утром три, а вечером четыре”, т.е. утром одно, а вечером уже другое. Это выражение используется применительно к человеку, который легко меняет ориентацию, у которого, согласно русскому фразеологизму, семь пятниц на неделе.

Число четыре, таким образом, в китайской фразеологии не обладает определенной оценочностью. В английской языковой культуре оно окрашено скорее положительно, чем отрицательно. В китайской языковой культуре оно окрашено скорее отрицательно, чем положительно.

В нашей выборке зафиксировано 14 английских и 11 китайских ФЕ с числом четыре. В 14 английских ФЕ число четыре выступает с большей семантической нагруженностью, чем в китайских ФЕ с данным числом.

Фразеологизм **four-flusher** (человек не отдающий долги) основан на символическом осмыслении числа как символа стабильности и прочности.

Следующие ФЕ построены на общественных и технических реалиях:

the fourth estate - четвертое сословие (пресса, газетчики, СМИ);

be (hit, operate or ran) on all (four, six) cylinders - быть в прекрасной форме, как огурчик; работать не покладая рук; развернуться вовсю.

Следует отметить, что в последней ФЕ число “четыре” коннотирует значение множества. В остальных ФЕ число четыре реализует свое прямое количественное значение:

four eyes see more than two - ум хорошо, а два лучше;

within these four walls - *разг.* конфиденциально, секретно;

four-letter man - отвратительный субъект, подонок;

four bits - *амер. жарг.* 50 центов;

four-letter word - непристойное слово, крепкое словечко;

four minute man - *амер. уст.* оратор, произносивший короткие, но зажигательные речи;

within the four corners of ... - в пределах, в рамках (документа);

four corners - перекресток; границы;

the four seas - четыре моря, омывающие Великобританию (Северное и Ирландское моря, Атлантический океан и пролив Ла-Манш);

to the (four) winds (of heaven) - на все (четыре) стороны; отовсюду, со всех сторон;

four-in-hand tie - галстук, который завязывается свободным узлом с двумя длинными концами.

В китайских ФЕ с числом четыре часто употребляются другие числительные. В “Исторических записках” выражение 四面楚歌 sì miàn chǔ gē - *букв.* с четырех сторон песни чусцев - свидетельствует о давлении со всех сторон. Более точное значение данного выражения - быть окруженным врагами [со всех сторон]; очутиться в окружении; попасть в мешок; оказаться в безвыходном положении; полная безвыходность положения. Фразеологическое выражение 四通八达 sì tōng bā dá - *букв.* в 4 проникнет, в 8 пройдет - с удобными (развитыми) путями сообщения - подразумевает хорошее распространение. Следующая ФЕ в этой книге означает, что дом повсюду: 四海为家 sì hǎi wéi jiā - *букв.* 4 моря служат домом - жить между небом и землей; не иметь постоянного пристанища. “Книга (династии) Хань” 汉书 “Hàn shū” описывает раздел как 四分五裂 sì fēn wǔ liè - *букв.* 4 деления, 5 расколов - полный раскол (разброд, распад); окончательно расколотся; раздробление на части; трещать по всем швам. Для того, чтобы выразить суетность всех действий используют 四大皆空 sì dà jiē kōng - *букв.* 4 больших и вся пустота - суета сует; мирская суета. Для обозначения всесторонности употребляют выражение 四面八方 sì miàn bā fāng - 4 стороны, 8 направлений - везде и всюду; повсюду; со всех сторон. Хорошая сбалансированность передается фразой 四平八稳 sì píng bā wěn - 4 ровных, 8 устойчивых - гладко и без осложнений; тишь да гладь; ни (без) сучка ни (без) задоринки. Антонимичное значение можно передать при помощи следующей ФЕ: 四脚朝天 sì jiǎo cháo tiān - четыре ноги выходят к небу - вверх ногами; вверх тормашками.

Таким образом, можно констатировать, что в китайской фразеологии число “четыре” выражает отрицательное значение лишь в сочетании с цифрой “три”. Сочетаясь с цифрами “пять” и “восемь”, числительное “четыре” приобретает благоприятное значение.

Особенность английской фразеологии состоит в том, что число “четыре” имеет большую семантическую нагруженность - оно выступает как символ стабильности и прочности. Данное число в английской фразеологии

логии присутствует в общественных и технических реалиях, реализуя в них идею множества и свое прямое количественное значение.

Список использованной литературы

1. Лип Э. Китайская нумерология. - М.: Экс-Пресс, 2003. - 136 с.
2. Топоров В. Н. К семантике четвертичности // Этимология. - М., 1983. - 232 с.

ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ДЕЛОВОМУ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ В ДИСТАНЦИОННОМ КУРСЕ¹

*Колесников А. А., Пересыпкин А. П., Шерстюкова Е. В.
Белгородский государственный университет*

Учитывая требования Европейского Союза по овладению иностранными языками, используемые в обучении немецкому языку учебные материалы должны сформировать языковую, социалингвистическую компетенцию, дискурсивную компетенцию, т.н. «стратегическую» компетенцию (способность компенсировать вербальными и невербальными средствами недостатки владения языком), социально-культурную компетенцию и социальную компетенцию (способность и готовность к общению с другими).

Особое место должно отводиться требованиям к организации учебных занятий по немецкому языку как в аудиторной работе, так и при применении новых информационных технологий - технологий дистанционного компьютерного обучения немецкому языку, технологий интерактивной коммуникации, к созданию атмосферы общения, коммуникативной среды, к организации групповой, парной и индивидуально работы обучаемых, к технике формирования групп и пар, к способам и приемам управления учебной деятельностью в течение учебных занятий, к умению организовать и проконтролировать самостоятельную работу студентов.

Следует обратить особое внимание на формирование у обучаемых умений смыслового восприятия и понимания иноязычной речи. Учебно-методическое обеспечение процессов восприятия и понимания иноязычного материала достигается тремя формами организации рецептивной деятельности: 1) учебной деятельностью, предваряющей слуховое восприятие иноязычной речи или чтение текста на иностранном языке; 2) учебной деятельностью в процессе прослушивания или чтения текста; 3) учебной деятельностью, следующей за слуховым восприятием или чтением. Работу с текстами следует проводить в три этапа: предтекстовый этап, текстовый и послетекстовый этап.

Следует тщательно подбирать тексты для чтения и слухового восприятия с позиции их содержания, аутентичности, их зрительного восприятия с монитора компьютера. Особые трудности возникают, например, при обучении профессиональному (деловому) немецкому языку. Необходимо, чтобы обучение языку строилось в соответствии с темами экономического цикла, изучаемыми студентами, для того, чтобы обучаемые владели экономическими понятиями на русском языке и могли компетентно рассуждать о них на иностранном языке.

Формирование умений чтения составляет неотъемлемый элемент языковой компетенции студента. В качестве основной задачи здесь выступает подготовка обучаемых к чтению незнакомых аутентичных текстов без посторонней помощи с адекватными скоростью и уровнем понимания читаемого в соответствии с различными целями деятельности. Методика обучения чтению по аналогии с прослушиванием дифференцируется по трем видам учебной деятельности обучаемых: до чтения, в процессе чтения и после чтения. Предлагаемые тексты, например, в дистанционном курсе, используемом при дистанционном обучении («Marktplatz»), снабжены разными заданиями и системой упражнений.

Одной из основных рекомендаций по обучению говорению является терпимое отношение к ошибкам и их исправлению. В этом отношении ведущими методистами Европы предлагается гибкий подход к оценке ошибок в зависимости от причин их появления, степени отклонения от нормы, частоты повторения, характера эмоционального отношения обучаемого к форме их публичного исправления.

В обучении диалогической речи могут быть использованы такие методические приемы, как общение в рамках определенного контекста, составление диалога из разрозненных реплик, наполнение и завершение диалога, пошаговое составление диалога, составление диалогов по опорным сигналам и письменное составление диалогов. Особое место в обучении диалогической речи отводится использованию ролевой игры и которые принимают вид «кейсов».

Дистанционное обучение, индивидуализированное по своей сути, не должно вместе с тем исключать возможностей коммуникации не только с преподавателем, но и с другими обучающимися, сотрудничества в процессе разного рода познавательной и творческой деятельности.

При обучении письму обучающиеся должны научиться не только целенаправленно и осмысленно выражать свои мысли в письменной форме, но и уметь пользоваться существующими в деловой корреспонденции формулами и клише с тем, чтобы адекватно их использовать при возникновении соответствующих ситуаций. Типичной в обучении письму представляется последовательность в овладении ими в виде цепочки

¹ Издание осуществлено при финансовой поддержке РГНФ, проект № 08-06-55617а/Ц.